



# Nuestra Iglesia



25 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2011

Η ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΥ  
ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.



**+Απολυτίκιον. Ήχος δ΄.**

**Ἡ** γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἀστροῖς λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σέ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σέ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα σοι.

**+Apolitikio da la Natividad de Cristo Modo 4º**

Tu Nacimiento Oh Cristo nuestro Dios, hizo brillar en el mundo la luz del conocimiento; Porque los que adoraban a las estrellas, por una estrella aprendieron a adorarte, Sol de la Justicia; y de conocer que Tu has venido desde la aurora de lo alto, Señor, Gloria a Ti.

## **PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"**

E-mail: [comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com](mailto:comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com)

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: [padreignatioscc@gmail.com](mailto:padreignatioscc@gmail.com)



### **Prokimenon del Modo 3<sup>a</sup>**

La tierra entera se postra ante Ti y canta para Ti, canta en Tu Honor.

**Vers.** Aclama a Dios, tierra entera

### **Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Gálatas**

**[4: 4 - 7]**

**H**ermanos, Al llegar la plenitud de los tiempos, envió Dios a Su Hijo, nacido de mujer, nacido bajo la ley, para rescatar a los que se hallaban bajo la ley, y para que recibiéramos la condición de hijos. Y, como sois hijos, Dios envió a nuestros corazones el Espíritu de su Hijo que clama: ¡Abba, Padre! De modo que ya no eres esclavo, sino hijo; y si hijo, también heredero por voluntad de Dios.

Aleluya (3)

**Ἀπόστολος  
Τοῦ Πρωτοκλήτου  
Προκείμενον ἤχος πλ.δ'**

Ολόκληρη η γη θα σας αγαπούν και τραγουδούν για σας, να τραγουδήσουν προς τιμή σας.

**Στίχος.** Acclaim Θεό, ολόκληρη η γη

## Διαβάζοντας την επιστολή του Παύλου προς Γαλάτας

[4: 4 έως 7]

Αδελφοί, όταν το πλήρωμα του χρόνου ο Θεός έστειλε τον Υιό Του, που γεννήθηκε από γυναίκα, που γεννήθηκαν στο πλαίσιο του νόμου, για να εξαγοράσει αυτούς που ήσαν κάτω από το νόμο, έτσι ώστε να λάβουμε υιοθεσία. Και επειδή είσθε γιοι, ο Θεός έστειλε εμπρός στις καρδιές μας το Πνεύμα του Υιού του, που φωνάζει: Αββά, Πατέρα! Έτσι, δεν είναι πλέον σκλάβος, αλλά έναν γιο, και αν ένας γιος και κληρονόμος μέσω του Θεού.

Άλληλούϊα (γ')



### Lectura del Santo Evangelio según San Mateos

( 2:1-12 )

**N**acido Jesús en Belén de Judea en tiempo del rey Herodes, unos Magos que venían del Oriente se presentaron en Jerusalén, diciendo: “¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? Pues vimos su estrella en el Oriente, y hemos venido a adorarle.” Al oírlo el rey Herodes se sobresaltó y con él toda Jerusalén. Convocando a todos los sumos sacerdotes y escribas del pueblo, les preguntaba dónde había de nacer el Cristo. Ellos le dijeron: “En Belén de Judea, porque así está escrito por el profeta: “Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres, no, la menor entre los principales clanes de Judá; porque de ti saldrá un caudillo que apacentará a mi pueblo Israel.”Entonces Herodes, llamó aparte a los magos, y por sus datos precisó el tiempo de la aparición de la estrella. Después, enviándolos a Belén, les dijo: “Id e indagad cuidadosamente sobre ese niño, y cuando le encontréis comunicádmelo, para ir también yo a adorarle.” Ellos, después de oír al rey, se pusieron en camino, y he aquí la estrella

que habían visto en el Oriente, iba delante de ellos, hasta que llegó y se detuvo encima del lugar donde estaba el niño. Al ver la estrella se llenaron de inmensa alegría. Entraron en la casa; vieron al Niño con María Su madre y, postrándose, Le adoraron; abrieron luego sus cofres y le ofrecieron dones de oro, incienso y mirra. Y, avisados en sueños que no volvieran donde Herodes, se retiraron a su país por otro camino.

Gloria aTi Señor (2)

### Εὐαγγέλιον

#### Ανάγνωση από το Ευαγγέλιο του Ματθαίου (2:1-12)

Γεννήθηκε στη Βηθλεέμ της Ιουδαίας κατά τις ημέρες του βασιλιά Ηρώδη, Μάγων από την Ανατολή έφτασαν στην Ιερουσαλήμ, λέγοντας: «Πού είναι ο βασιλιάς των Ιουδαίων, ο οποίος έχει γεννηθεί; Είδαμε αστέρι του στην ανατολή και έχουν έρθει για να τον προσκυνήσουν. "Στο άκουσμα αυτό ο βασιλιάς Ηρώδης ήταν ταραγμένη, και όλα τα Ιεροσόλυμα μαζί του. Μαζεύοντας όλο τους αρχιερείς και γραμματείς του λαού, τους ρώτησε, όπου ο Χριστός επρόκειτο να γεννηθεί. Είπαν: «Εν Βηθλεέμ της Ιουδαίας, για έτσι είναι γραμμένο από τον προφήτη:» Κι εσύ Βηθλεέμ, γη του Ιούδα, δεν είναι καθόλου τουλάχιστον μεταξύ των ηγεμόνων του Ιούδα, για τις εκτός από σένα θα έρθει ένας κυβερνήτης που θα βοσκός λαό μου τον Ισραήλ. "Τότε ο Ηρώδης κάλεσε τους σοφούς, και από αυτούς τον ακριβή χρόνο το αστέρι εμφανίστηκε. Εκείνος τους έστειλε στη Βηθλεέμ, είπε: "Πηγαίνετε και ψάξτε επιμελώς για το παιδί, και όταν έχετε εντοπίσει τον comunicádmelo, εγώ επίσης να πάτε να τον λατρεύουν." Όταν είχαν ακούσει ο βασιλιάς πήγαν το δρόμο τους, και ιδού, το αστέρι είχαν δει στην ανατολή, πήγε μπροστά τους, μέχρι που ήρθε και στάθηκε πάνω από όπου το παιδί είχε. Βλέποντας το αστέρι, που χάρηκαν υπερβολικά με μεγάλη χαρά. Μπήκαν στο σπίτι και είδαν το παιδί μαζί με τη Μαρία τη μητέρα Του, και έπεσε κάτω και τον προσκύνησαν? Στη συνέχεια, ανοίγοντας τους θησαυρούς τους του πρόσφεραν δώρα από χρυσό, λιβάνι και σμύρνα. Και προειδοποίησε ότι σε ένα όνειρο να μην επιστρέψουν στον Ηρώδη, αναχώρησαν για τη χώρα τους έναν άλλο τρόπο.

**Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.**